

把握一个今天，

胜过两个明天。

读书如积薪，

后来者居上。

学不完的路，

便有知不完的理。



站在巨人的肩膀上

Stand On The Shoulders Of Giants

每天读点好英文
Everyday English Notes

常青藤语言教学中心 编译

读故事·记单词·学语法
阅读能力·单词强化·语法巩固
美文赏析·翻译提升·内容记忆

3000个必备单词
2000个实战短语
1000个翻译测试

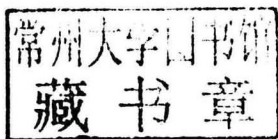
**升级版
大全集**

站在巨人的肩膀上

Stand On The Shoulders Of Giants

每天读点好英文
Everyday English Notes

常青藤语言教学中心 编译



时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

站在巨人的肩膀上：英汉对照 / 常青藤语言教学中心
编译. — 合肥：安徽教育出版社，2012.12

（每天读点好英文：升级版）

ISBN 978-7-5336-7316-1

I. ①站… II. ①常… III. ①英语—汉语—对照读物

IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第284898号

.....

书 名：站在巨人的肩膀上

编 译：常青藤语言教学中心

.....

出 版 人：朱智润 项目统筹：鲁金良

责任编辑：金 荃 封面设计：马顾本

.....

出版发行：时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

（合肥市繁华大道西路398号，邮编：230601）

营销部电话：（0551）63683010, 63683011, 63683015

排 版：睿佳工作室

印 刷：北京慧美印刷有限公司

（如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂商联系调换）

.....

开本：640毫米×960毫米 1/16 印张：20 字数：300千字

版次：2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

.....

ISBN 978-7-5336-7316-1 定价：24.80元

版权所有，侵权必究

目录 CONTENTS

CHAPTER 1

震起时代的擂鼓

Knocking on the Drum of Era

2 · 在这个艰难的冬天 巴拉克·胡赛因·奥巴马

In This Winter of Our Hardship *Barack Hussein Obama*

17 · 永久的联邦与总统的权力 亚伯拉罕·林肯

Permanent Federal and Presidential Power *Abraham Lincoln*

25 · 我们唯一害怕的就是害怕本身

富兰克林·德拉诺·罗斯福

The Only Thing We Fear Is Our Own

Franklin D. Roosevelt

37 · 任重而道远 西奥多·罗斯福

Our Responsibility Is Heavy *Theodore Roosevelt*

42 · 在70寿辰宴会上的讲话 乔治·萧伯纳

On His Seventieth Birthday *George Bernard Shaw*

- 49 · 在马克思墓前的讲话 弗里德里希·恩格斯
Speech at the Graveside of Karl Marx *Friederich Engels*
- 55 · 香港联合声明签字仪式上的讲话
玛格丽特·希尔达·撒切尔
Speech at the Signature Ceremony of the Joint
Declaration on the Future of Hong Kong
Margaret Hilda Thatcher
- 60 · 独立宣言 托马斯·杰斐逊
The Declaration of Independence *Thomas Jefferson*
- 70 · 告别演说 爱德华八世
Farewell Address *Edward VIII*
- 75 · 在殉国将士葬礼上的演说 伯里克利
The Funeral Oration of Pericles *Pericles*
- 80 · 成功之路 安德鲁·卡内基
The Road to Success *Andrew Carnegie*
- 85 · 杰斐逊首任就职演说 托马斯·杰斐逊
First Inaugural Address *Thomas Jefferson*
- 94 · 致富之道 本杰明·富兰克林
The Way to Wealth *Benjamin Franklin*
- 103 · 给和平一个机会 马尔蒂·阿赫蒂萨里
Give Peace A Chance *Martti Ahtisaari*

CHAPTER 2

我们为自由而战

We Fight for Freedom

118 · 我有一个梦想 马丁·路德·金

I Have a Dream *Martin Luther King*

130 · 不自由，毋宁死 帕特里克·亨利

Give Me Liberty, or Give Me Death *Patrick Henry*

138 · 论出版自由 托马斯·厄斯金

The Liberty of the Press *Thomas Erskine*

143 · 弗吉尼亚权利法案 乔治·梅森

Virginia Declaration of Rights *George Mason*

150 · 要求国会对德国宣战 伍德罗·威尔逊

Ask Congress to Declare War Against Germany

Woodrow Wilson

156 · 要求对日本宣战 富兰克林·罗斯福

For a Declaration of War Against Japan

Franklin Roosevelt

161 · 在法庭上的最后陈述 约翰·布朗

Last Statement to the Court *John Brown*

166 · 论四大自由 富兰克林·罗斯福

The Four Freedoms *Franklin Roosevelt*

- 170 · 自由的精神 勒尼德·汉德
Spirit of Liberty *Learned Hand*
- 175 · 解放宣言 亚伯拉罕·林肯
The Emancipation Proclamation *Abraham Lincoln*
- 181 · 印度人民在寻找出路
莫罕达斯·卡拉姆昌德·甘地
Appeal to America *Mohandas Karamchand Gandhi*
- 185 · 为自由而战 查理·卓别林
Fighting for Freedom *Charlie Chaplin*
- 190 · 获诺贝尔文学奖的演说辞
温斯顿·伦纳德·斯宾塞·丘吉尔
Nobel Prize Address for Literature *Winston L. S. Churchill*
- 195 · 西雅图酋长谈话 西雅图酋长
The “Alternate Statement” of Chief Seattle *Chief Seattle*

CHAPTER 3 吹响良知的号角

Blowing the Trumpet of Conscience

204 · 申 辩 苏格拉底

Apology *Socrates*

210 · 论公民的不服从 亨利·大卫·梭罗

Civil Disobedience *Henry David Thoreau*

218 · 妇女的选举权 苏珊·B.安东尼

Women's Right to Vote *Susan Brownnell Anthony*

223 · 对法庭的声明 尤金·维克托·德布斯

Statement to the Court *Eugene Victor Debs*

230 · 用爱来迎接今天 奥格·曼迪诺

I Will Greet This Day with Love in My Hear

Og Mandino

234 · 金冠辩 狄摩西尼

On the Crown *Demosthenes*

240 · 最后的演说辞 马克西米连·罗伯斯比尔

His Last Speech *Maximilien Robespierre*

245 · 真假单纯 弗朗索瓦·费奈隆

True and False Simplicity *Francois Fénelon*

250 · 科学和艺术 托马斯·亨利·赫胥黎

Science and Art *Thomas Henry Huxley*

- 255 · 难以忽视的真相 穆罕默德·尤努斯
 An Inconvenient Truth *Muhammad Yunus*
- 270 · 葛底斯堡公墓的演说 亚伯拉罕·林肯
 Gettysburg Address *Abraham Lincoln*
- 274 · 美利坚的独立 塞缪尔·亚当斯
 American Independence *Samuel Adams*
- 280 · 忠诚的反对党 温德尔·威尔基
 Loyal Opposition *Wendell Willkie*
- 293 · 塞尼卡福尔斯感伤宣言与决议
 伊丽莎白·凯蒂·斯坦顿
 The Seneca Falls Declaration of Sentiments and Resolutions
Elizabeth Cady Stanton
- 302 · 炉边谈话 富兰克林·罗斯福
 Fireside Chat *Franklin Roosevelt*

Chapter 1

震起时代的擂鼓

Knocking on the Drum of Era



在这个艰难的冬天

In This Winter of Our Hardship

✿ 巴拉克·胡赛因·奥巴马 / Barack Hussein Obama

巴拉克·胡赛因·奥巴马（1961— ），生于美国夏威夷，父亲是来自肯尼亚的黑人，穆斯林。母亲是堪萨斯州的白人。他是美国第44任总统，也是美国历史上第一任非洲裔总统。

My fellow-citizens,

I stand here today **humbled** by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.

Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People have remained faithful to the ideals of our

forbearers, and true to our founding documents.

So it has been. So it must be with this generation of Americans.

That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs shed; businesses shuttered. Our health care is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet.

These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Less measurable but no less profound is a sapping of confidence across our land—a nagging fear that America’s decline is inevitable, that the next generation must lower its sights.

Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this, America—they will be met.

On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and discord. On this day, we come to proclaim an end to the petty grievances and false promises, the recriminations and worn-out dogmas that for far too long have strangled our politics.

We remain a young nation, but in the words of Scripture, the time has come to set aside childish things. The time has come to **reaffirm** our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

In reaffirming the greatness of our nation, we understand that greatness is never a given. It must be earned. Our journey has never been one of shortcuts or settling for less. It has not been the path for the faint-hearted—for those who prefer leisure over work, or seek only the pleasures of riches and fame. Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things—some celebrated but more often men and women obscure in their labor, who have carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom.

Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked till their hands were raw so that we might live a better life. They saw America as bigger than the sum of our individual ambitions; greater than all the differences of birth or wealth or faction.

This is the journey we continue today. We remain the most prosperous, powerful nation on Earth. Our workers are no less productive than when this crisis began. Our minds are no less inventive, our goods and services no less needed than they were last week or last month or last year. Our capacity remains undiminished. But our time of standing pat, of protecting narrow interests and putting off unpleasant decisions—that time has surely passed. Starting today, we must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin again the work of remaking America.

For everywhere we look, there is work to be done. The state of our economy calls for action, bold and swift, and we will act—not only to create new jobs, but to lay a new foundation for growth. We will build the roads and bridges, the electric grids and digital lines that feed our commerce and bind us together. We will restore science to its rightful place, and wield technology's wonders to raise health care's quality and lower its cost. We will **harness** the sun and the winds and the soil to fuel our cars and run our factories. And we will transform

our schools and colleges and universities to meet the demands of a new age. All this we can do. All this we will do.

Now, there are some who question the scale of our ambitions—who suggest that our system cannot tolerate too many big plans. Their memories are short. For they have forgotten what this country has already done; what free men and women can achieve when imagination is joined to common purpose, and necessity to courage.

What the cynics fail to understand is that the ground has shifted beneath them—that the stale political arguments that have consumed us for so long no longer apply. The question we ask today is not whether our government is too big or too small, but whether it works—whether it helps families find jobs at a decent wage, care they can afford, a retirement that is dignified. Where the answer is yes, we intend to move forward. Where the answer is no, programs will end. And those of us who manage the public's dollars will be held to account—to spend wisely, reform bad habits, and do our business in the light of day—because only then can we restore the vital trust between a people and their government.

Nor is the question before us whether the market is a force for good or ill. Its power to generate wealth and expand freedom is unmatched, but this crisis has reminded us that without a watchful eye, the market can spin out of control—the nation cannot prosper long when it favors only the prosperous. The success of our economy has always depended not just on the size of our Gross Domestic Product, but on the reach of our prosperity; on the ability to extend opportunity to every willing heart—not out of charity, but because it is the surest route to our common good.

As for our common defense, we reject as false the choice between our safety and our ideals. Our Founding Fathers, faced with

perils that we can scarcely imagine, drafted a charter to assure the rule of law and the rights of man, a charter expanded by the blood of generations. Those ideals still light the world, and we will not give them up for expedience's sake. And so to all the other peoples and governments who are watching today, from the grandest capitals to the small village where my father was born: know that America is a friend of each nation and every man, woman, and child who seeks a future of peace and dignity, and we are ready to lead once more.

Recall that earlier generations faced down fascism and communism not just with missiles and tanks, but with the sturdy alliances and enduring convictions. They understood that our power alone cannot protect us, nor does it entitle us to do as we please. Instead, they knew that our power grows through its prudent use; our security emanates from the justness of our cause, the force of our example, the tempering qualities of humility and **restraint**.

We are the keepers of this legacy. Guided by these principles once more, we can meet those new threats that demand even greater effort—even greater cooperation and understanding between nations. We will begin to responsibly leave Iraq to its people, and forge a hard-earned peace in Afghanistan. With old friends and former foes, we will work tirelessly to lessen the nuclear threat, and roll back the specter of a warming planet.

For we know that our patchwork heritage is a strength, not a weakness. We are a nation of Christians and Muslims, Jews and Hindus—and non-believers. We are shaped by every language and culture, drawn from every end of this Earth; and because we have tasted the bitter swill of civil war and segregation, and emerged from that dark chapter stronger and more united, we cannot help but believe that the old hatreds shall someday pass; that the lines of tribe shall

soon dissolve; that as the world grows smaller, our common humanity shall reveal itself; and that America must play its role in ushering in a new era of peace.

To the Muslim world, we seek a new way forward, based on mutual interest and mutual respect. To those leaders around the globe who seek to sow conflict, or blame their society's ills on the West—know that your people will judge you on what you can build, not what you destroy. To those who cling to power through corruption and deceit and the silencing of dissent, know that you are on the wrong side of history; but that we will extend a hand if you are willing to unclench your fist.

To the people of poor nations, we pledge to work alongside you to make your farms flourish and let clean waters flow; to nourish starved bodies and feed hungry minds. And to those nations like ours that enjoy relative plenty, we say we can no longer afford indifference to the suffering outside our borders; nor can we consume the world's resources without regard to effect. For the world has changed, and we must change with it.

As we consider the road that unfolds before us, we remember with humble gratitude those brave Americans who, at this very hour, patrol far-off deserts and distant mountains. They have something to tell us, just as the fallen heroes who lie in Arlington whisper through the ages. We honor them not only because they are the guardians of our liberty, but because they embody the spirit of service; a willingness to find meaning in something greater than themselves. And yet, at this moment—a moment that will define a generation—it is precisely this spirit that must inhabit us all.

For as much as government can do and must do, it is ultimately the faith and determination of the American people upon which this

nation relies. It is the kindness to take in a stranger when the levees break, the selflessness of workers who would rather cut their hours than see a friend lose their job which sees us through our darkest hours. It is the firefighter's courage to storm a stairway filled with smoke, but also a parent's willingness to nurture a child, that finally decides our fate.

Our challenges may be new. The instruments with which we meet them may be new. But those values upon which our success depends—honesty and hard work, courage and fair play, tolerance and curiosity, loyalty and patriotism—these things are old. These things are true. They have been the quiet force of progress throughout our history. What is demanded then is a return to these truths. What is required of us now is a new era of responsibility—a recognition, on the part of every American, that we have duties to ourselves, our nation, and the world, duties that we do not grudgingly accept but rather seize gladly, firm in the knowledge that there is nothing so satisfying to the spirit, so defining of our character, than giving our all to a difficult task.

This is the price and the promise of citizenship.

This is the source of our confidence—the knowledge that God calls on us to shape an uncertain destiny.

This is the meaning of our liberty and our creed—why men and women and children of every race and every faith can join in celebration across this magnificent mall, and why a man whose father less than sixty years ago might not have been served at a local restaurant can now stand before you to take a most sacred oath.

So let us mark this day with remembrance, of who we are and how far we have traveled. In the year of America's birth, in the coldest of months, a small band of patriots huddled by dying campfires on the